Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drzewce jego włóczni\* było jak drąg tkacki, żelazny grot jego włóczni ważył sześćset sykli,\*\* a przed nim szedł noszący jego tarczę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drzewce jego włóczni było jak drąg tkacki, a jej żelazny grot ważył sześćset sykli. Giermek na przedzie niósł tarczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drzewce jego włóczni były jak wał tkacki, grot jego włóczni *ważył* sześćset syklów żelaza, a przed nim szedł człowiek niosący *jego* tarczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oszczepisko oszczepu jego jako nawój tkacki, a grot oszczepu jego miał sześć set syklów żelaza, a niosący tarcz jego szedł przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oszczepisko oszczepu jego było jako nawój tkacki, a grot oszczepu jego miał sześć set syklów żelaza; a giermek jego szedł przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drzewce włóczni jego było jak wał tkacki, a jej grot ważył sześćset syklów żelaza. Poprzedzał go też [giermek] niosący tarczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drzewce jego dzidy było jak drąg tkacki, grot jego dzidy ważył sześćset sykli żelaza, a giermek z jego tarczą kroczył przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drzewce jego włóczni było jak wał tkacki, a grot włóczni ważył sześćset sykli żelaza. Przed nim zaś kroczył giermek noszący tarczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał też włócznię, której drzewce wyglądało jak wał tkacki, a jej połyskujące żelazne ostrze ważyło sześćset syklów. Przed nim szedł giermek i niósł tarczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzewce jego włóczni były jakby wał tkaczy, a ostrze jego włóczni miało wagę sześciuset syklów żelaza. Jego giermek szedł przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І держак його списа наче ткацький вал, і його спис шістдесять сиклів заліза. І той, що носив його зброю, ішов перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drzewiec jego włóczni był jak wał krosna, a grot jego włóczni miał sześćset szekli żelaza; zaś ten, co niósł jego tarczę szedł przed nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drzewce je go włóczni było jak wał tkacki, a grot jego włóczni ważył sześćset sykli żelaza; przed nim zaś kroczył człowiek niosący wielką tarczę. |

1. 1) włóczni, חֲנִית , również: dzidy, oszczepu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 6,6 kg. [↑](#footnote-ref-3)